

Classiques Garnier

- [Journals](#)
- [Literatures](#)
- [Journal of Proustian Studies](#)

2015-1, n° 1

Revue d'études proustiennes

Traduire *À la recherche du temps perdu*

Sous la direction de Geneviève Henrot Sostero
et Florence Lautel-Ribstein



Transporter des lampes à huile Les mots du « style » de Proust en italien et en anglais

- **Publication type:** Journal article
- **Journal:**
[Revue d'études proustiennes](#)
[2015 – 1, n° 1](#)
[. Traduire À la recherche du temps perdu](#)
- **Author:** Verna (Marisa)
- **Abstract:** The “oily liquid which, from nightfall onwards, seeps incessantly from the lamps’ reservoir” (II, 395-396) is a marker of Proust’s style. Describing this style means borrowing regularly from the lexicon of the “unctuous”. From Italian to English, have translators of Swann been able to conserve this semic molecule or have they had to change its substance? Which stylistic strategies have they adopted to resituate the oily texture of his style into different cultural codes?
- **Pages:** 523 to 543
- **Journal:** [Journal of Proustian Studies](#)
- **CLIL theme:** 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques
- **EAN:** 9782812437908
- **ISBN:** 978-2-8124-3790-8
- **ISSN:** 2430-8218
- **DOI:** [10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0523](#)
- **Publisher:** Classiques Garnier
- **Online publication:** 08-27-2015
- **Periodicity:** Biannual
- **Language:** French
- [Display online](#)